

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XV.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

þur cræð. La lýtles geleafan. hwi tpyneberc þu :

32. And þa hi wæron on þam rice. gefpac se win :

33. Soðlice þa þe on þam rice wæron. comon and to him gebædon and þur crædon. Soðlice þu eart Godes sunu :

34. And þa hig ofer-gegelodon. hi comon on þæt land Genesareth.

35. And þa þæt folc hýne gecneop. hi wendon geond eall þæt land and brohton to him ealle untrume.

36. And hýne bædon þæt hig hupu-þinga hig weafes fæb æthrinon. and swa hwylce hýr æthrynnon wurdon hale :

## C A P. X V.

Dýr godspæl gebýrað on þone þryððan weofod-ðæg innan Lencten :

1. Ða comon to him fram Hierusalem þa boceras and Fariseisce. and crædon.

2. Hwi forgymað þine leorning-cnihtas ure ylþena lage. ne þreað hi hýra handa þonne hig mete sicgeað :

3. Ða andspræode he him and cræð. Hwi forgyme ge Godes bebod for eowre lage :

4. Witodlice God cræð. swa þa þinne fæder and modor. 7 se þe wýrgað hig fæder and modor swelc se deaðe.

5. Soðlice ge cwepað. Swa hwylc swa sægð hýr fæder and meder. Swa hwylc lac swa of me is fremað þe.

6. And ne weorþað fæder and modor. and ge for naht dydon Godes bebod for eowre lage :

7. La liceteras. we be eowre witegeode Gewara se witega. þa he cræð.

8. Swa folc me mid weleum weorþað. 7 hýra heorte is weorn fram me.

9. Butan intingan hig me weorþað 7 lærað manna lara :

10. And he þa þam menegum togeweore geclypedum and þur cræð. Ge hýrað and ongytað.

11. Ne weorþ þone mann þ on hýr muð gæð. ac hýne weorþ þ of hýr muþe gæð :

12. Swa genealæhton hýr leorning-cnihtas and crædon. Part þu þ þa Fariseiscan synt gedreweð þisum wordum gehyrnum :

13. Swa andspræode he him. Ælc plantung þe min heofonlice Fæder ne plantode byð awyrtræloð :

14. Lætað hi. hiȝ sȳnt blinde and blindra latteopar. se blinda gȳf he blinde læt. hiȝ seallað beȝen on ænne pȳtt.:

15. Ða andȳpapode him Petrus ȝ cræð. Apece us þȳ bigȳpell.:

16. Ða andȳpapode he him. And sȳnt ȝe gȳt butan andȳte.

17. Ne onȝȳte ȝe þ̅ eall þ̅ on þone muð ȝæð. ȝæð on þa pambe. ȝ byð on forðȝanȝ arend.:

18. Soðlice þa þing þe of þam muðe ȝæð. cumað of þære heortan. ȝ þa beȳmitað þone mann.:

19. Of þære heortan cumað ȳfele ȝeþancar. mann-ȳlȳhtar. unriht hæmedu. forliȝnu. ȳtala. leare ȝepitnȳssa.

20. Tællice forþ. þȳ sȳnt þa þing þe þone mann beȳmitað. ne beȳmit þone mann þeah he unþoȝenum handum etc.:

Ðȳȝ ȝodȳpel ȝebȳnað on þone forþman þunȳer-dæȝ innan Lencten.:

21. And þa se þe se Hælend þanon on Týȳȳce ȝ Sidonȳce endar.

22. And efne þa of þam Lhananeȳcum ȝemæpum clȳpode sȳm ȳȳ. and cræð. Drihten Dauiber sunu. ȝemiltra me. min dohton ȳȳ ȳfele mid deoȳle ȝeþreht.:

23. Ða ne ȝe-andȳpapode he hȳne. þa ȝenealæhton hȳȳ leorning-cnihtar ȝ him to-crædon. Forlæt hiȝ. forþam heo clȳpað æfter us.:

24. Ða andȳpapode he. Ne com ic arend. buton to þam ȳceapun þe forþpudon of Iȳpahela hȳȳ.:

25. Ða com heo ȝ hiȝ to him ȝebæð ȝ þȳȳ cræð. Drihten. ȝeȳȳst me.:

26. Ða cræð he. Niȳ hit na ȝod þ̅ man nime beapna hlaȳ. and hundum puppe.:

27. Ða cræð heo. Drihten. þ̅ ȳȳ roð. ȳtoblice þa hpelpar etað of þam crumum þe of hȳȳ hlaȳorða beodum seallað.:

28. Ða andȳpapode Dȳȳhten hȳȳne. Eala þu ȳȳ. mȳcel ȳȳ þin ȝeleaȳa. ȝe-þeoȳþe þe ealȳȳ þu ȳȳlle. ȝ þa of þære tide ȳȳȳ hȳȳȳ dohton hal ȝepoȳden.:

29. Ða se Hælend þanon se þe. eft he com ȳð þa Galileȳcean ȳȳ. and artaȳ on þone munt and þær ȳȳt.:

30. Ða ȝenealæhton him to mȳcele mænȳȳ. mid him hæbbende manegȳ healte and blinde and panhale and manegȳ oþȳne. and aledon to hȳȳ forþum. and he ȝehælde þa.

31. Ða þ̅ þa mænȳȳ pundeȳon ȝeȳeonde dumbe ȳȳȳcende. healte ȝanȳende. blinde ȝeȳeonde. ȝ hiȝ mænȳȳon Iȳpahela ȳȳȳ.:

Dýr godspel gebýnað on þære eahtoðan pucan ofen Pentecosten :

32. Þa cƿæð se Hælend. togæðere geclypedum hýr leorning-cnihtum. Dýrre menegu ic gemiltſige. forþam hiȝ þry ðaȝas mid me punodon. and hiȝ nabbað hƿæt hiȝ eton. and ic hiȝ nelle fæſtenbe forlætan. þelær hiȝ on wege geteorian :

33. Ða cƿædon hýr leorning-cnihtas. Hƿar nime we sƿa fela hlafa on þýr weſtene. ꝥ we gefýllan sƿa mycele mænegu :

34. Þa cƿæð he. Ðu fela hlafa hæbbe ge. þa cƿædon hiȝ. Seofoſ. and feapa fixa :

35. And he bebeað þa ꝥ heo menegu fæte ofen þære eorþan.

36. And he nam þa þa feofoſ hlafas 7 þa fixas. 7 bſæc 7 realde hýr leorning-cnihtum. 7 hiȝ fealdon þam folce.

37. And hiȝ æton ealle and ƿæron gefýllebe. 7 ꝥ tolafe ƿær of þam gebrode hiȝ namon feofoſ ƿihan fulle :

38. ƿitodlice þa þær æton ƿæron feofoſ þurenð manna. butan cildum and ƿifum :

39. And he forlet þa þa menegu. and eode on ſcip. and com on þa endas Magedon :

## C A P. X V I.

Dýr ſceal on ƿodnes-dæȝ on þære eahtoðan pucan ofen Pentecosten :

1. And þa genealæhton him to Farisei 7 Sabucei. 7 hýne coſtodon 7 bædon þæt he him ſum tacen of heofone ætſƿe :

2. Þa andſƿarode he him 7 cƿæð. On æfen ge cƿeþað. to morȝen hýt býð ſmýlce ƿeðer. þer heofon ȳr neað.

3. And on morȝen ge cƿeþað. to dæȝ hýt býð hƿeoh ƿeðer. þeof lýft ſcínð unƿeðerlice. nu cunne ge tocnapan heofones hip. ƿitodlice ge ne magon ƿitan þæra tida tacnu :

4. Seo ȳfele cneopýr and unſýht hæmende tacen ſeðð. 7 hýne ne býð gefeald. buton Ionas tacen þær ƿiteȝan. 7 him forlætenum he ſeðde :

5. And þa hýr leorning-cnihtas comon ofen þone muþan. hiȝ forȝeton ꝥ hiȝ hlaſas namon :

6. And